

The reception of Woodstock: a case of cultural memory of the Civil War during the 19th C.

FIONA MCINTOSH-VARJABÉDIAN (UNIVERSITY OF LILLE)

MEMOREV, ROUEN, 12-13TH OCTOBER 2023

Introduction

Memory of Cromwell and of the English Revolution during the 19th C was influenced by the French Revolution and the figure of Napoleon:

Balzac, *Cromwell, a tragedy*, 1818

Villemain, *History of Cromwell*, 1818

Guizot, *Memoires of the English Revolution 1823-1825*

-----, *History of the English Revolution*, 1826

Hugo, *Cromwell, a drama*, 1827.

Walter Scott, *Woodstock*, 1826 is a neglected example of this cultural atmosphere in which the memory of the Civil Wars stays alive.

Many translations a) French

- ▶ Walter Scott, Woodstock, trad. A. J. B. Defauconpret, 1826
- ▶ Walter Scott, Albert Etienne de Montémont. Oeuvres. Armand-Aubrée 1831.
- ▶ Walter Scott, Tome Cinquième : Le Chateau Dangereux ; Woodstock. Fermin Didot 1840.
- ▶ Walter Scott and Philippe-Irénée Boistel d'Exauvillez, Woodstock Ou Le Cavalier Traduction ... Abrégée Par M. D'exauvillez. Bureau De La Société De Saint-Nicolas 1840.
- ▶ Félix de Croisy et al. Charles Stuart Ou Le Château De Woodstock, Mélodrame En 3 Actes À Grand Spectacle Tiré Du Roman De Walter Scott Paroles De M. Félix D.c. (De Croisy Boinie Et a. Béraud) ... (Paris Porte-Saint-Martin 8 Septembre 1826.). Quoy 1826.
- ▶ Walter Scott et al. Cromwell Ou Le Chateau De Woodstock (1651-1660). J. Bry Ainé Éditeur 1851.
- ▶ Walter Scott and Henri Van Looy. Le Château De Woodstock Ou Le Cavalier Par Walter Scott Traduction Nouvelle De Henri Van Looy. Megard 1885.
- ▶ Edouard Scheffter and Walter Scott. Woodstock. Librairie De Firmin-Didot Et Cie (Paris) 1887

Many Translations b) German

- ▶ Scott Walter and Bärmann Georg Nicolaus. Walter Scott's Romane : Aus Dem Englischen. Bdch. 89 Woodstock Oder: Der Ritter : Eine Erzählung Aus Dem Jahre Eintausend Sechshundert Und Einundfunzig ; Theil 4. Schumann 1826.
- ▶ Scott Walter. Woodstock Romantische Darstellung Aus Den Zeiten Cromwell's. Herbig 1826.
- ▶ Scott Walter et al. Walter Scott's Sämmtliche Werke Neu Übersetzt Eilfter Band Woodstock Oder Der Ritter : Eine Erzählung Aus Dem Jahre Sechszehn Hundert Ein Und Fünzig. Franckh 1826.
- ▶ Scott Walter et al. Woodstock : Romantische Darstellung Aus Den Zeiten Cromwell's. F.L. Herbig 1826.
- ▶ Author of "Waverley" The and Carl Weil. Woodstock Oder: Der Ritter. Bei Gebrüder Franckh 1826.
- ▶ Scott Walter et al. Woodstock : Romantische Darstellung Aus Den Zeiten Cromwell's. F.L. Herbig 1826. INSERT-MISSING-DATABASE-NAME <http://books.google.com/books?id=i5pKAQAAMAAJ>. Accessed 5 Oct. 2023.
- ▶ Scott Walter et al. Heinrich Döring, Wilhelmine Gerhard
- ▶ Romane : Aus Dem Englischen. 87 Woodstock Oder Der Ritter ; 2. 2. verb. Aufl ed. Schumann 1829.
- ▶ Scott Walter and Karl Florentin Leidenfrost. Woodstock Oder Der Cavalier. 2. List 1836.
- ▶ Scott Walter et al. Ludwig Löffler, G. Mensch Woodstock : Charakter-U. Sittenbilder Aus D. Zeit Oliver Cromwell's. Oehmigke 1874.
- ▶ Scott Walter and Ignaz E Wesseley. Sämmtliche Werke : Neu Übersetzt. 19 Woodstock Oder Der Ritter. Zieger 1875.
- ▶ Scott Walter and F Rudolph. Cromwell. H. Plasnick 1925.

Many translations c) other languages

- ▶ Swedish
- ▶ Scott Walter and Lars Arnell. Woodstock Eller Rojalisten. En Berättelse Från År Ettusende Sexhundrade Femtio Ett. Af Walter Scott. Öfversättning Af C.r. Stockholm Georg Scheutz. =1-3. 1826-27.=. [Del 1] Första Delen. 1826. Viii 232 S. =(s. 231 Opag. Prisuppg.)=. 1826.
- ▶ Danish
- ▶ Scott Walter and Andreas Rasmussen. Woodstock Eller Cavalieren : En Romantisk Skildring Fra Cromwells Tider. 1827. (bibliothèque du Danemark) Rasmussen = traducteur de WS au Danemark
- ▶ Norwegian
- ▶ Woodstock eller Ridderen, Christiana, 1827-1828
- ▶ Portuguese
- ▶ Scott Walter and Silva Miguel António da. Woodstock Ou O Cavalleiro : Historia Do Anno De Mil Seis Centos Cincoenta E Um. Typographia De G. M. Martins 18431844.
- ▶ Scott Walter and K. d' Avellar. Woodstock. Versões Portugueza De K. D'avellar. H. Garnier 1909.
- ▶ Scott Walter and Maria de Castro. O Cavaleiro De Woodstock Romance. Romano Torres 1961.
- ▶ Italian: Woodstock ossia Il cavaliere. Storia del tempo di Cromvello, Milan, 1828. trans. Lancetti, Vincenzo?

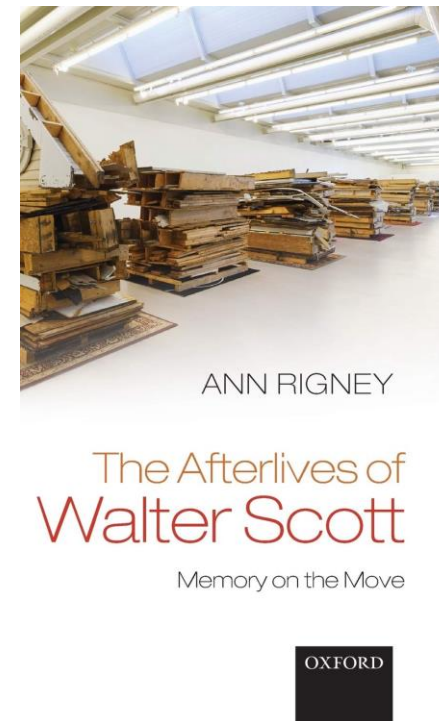
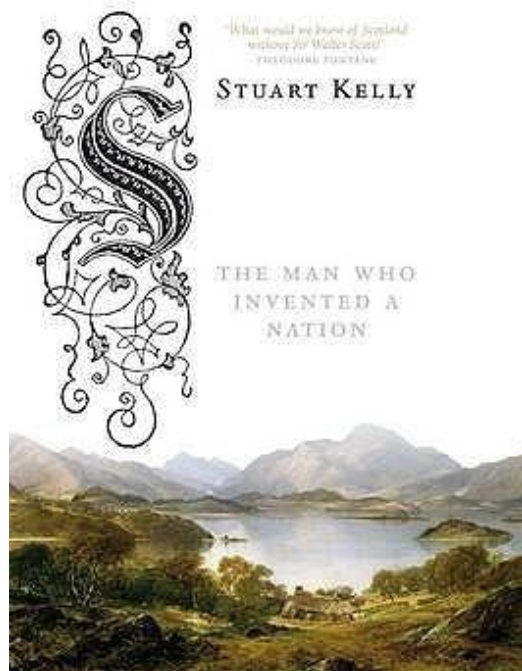
And by-products

- ▶ Plays : French 19 th C Scotmania
- ▶ Isaac Pocock, *Woodstock. A Play in Five Acts. Founded on the Popular Novel 1826; Le Page de Woodstock, comédie vaudeville de Dupeuty, Saintine et Duvert, 1828, or Charles II ou le Labyrinthe de Woodstock, Alexandre Duval, 1828*
- ▶ Songs and Music
- ▶ Guttinguer, Gabriel (Music) , *La Santé du roi Charles ! Paroles de Walter Scott, (tiré de "Woodstock")*, Paris : Challiot, [1844]

- ▶ Maps
- ▶ *Carte dressée pour la lecture de Woodstock roman de Walter Scott par A. M. Perrot, Charles Robert Gosselin, A. Sautelet, Pierre Antoine Tardieu*

- ▶ Reviews:
- ▶ On the novel: "Woodstock or the Cavalier ; a Tale of the Year 1657 by the Author of Waverley, 3. Vol., Edinburgh, 1826", *The Westminster Review*, V, April 1826, p. 399-447; *London Magazine*, 1826, V, p. 173-181. « Woodstock, or the Cavalier, a tale of the year sixteen hundred and fifty-one. –Woodstock, ou le cavalier, histoire du temps de Cromwell (année 1651); par sir Walter Scott, traduit par sir WALTER SCOTT; traduit de l'anglais par A.-J.-B. Defauconpret », *Le Globe*, III, n° 71, mardi 6 juin 1826; "Woodstock.- Sir Walter Scott." *Cheltenham Chronicle*, 14 June 1827, p. 4; "Sir Henry Lee." *Times*, 6 Oct. 1936
- ▶ On the plays: Sainte-Beuve, *Premiers Lundis*, 5 juillet 1828, « Théâtre royal de l'Odéon, Première représentation. — Charles II , ou le Labyrinthe ' de Woodstock, comédie en trois actes et en prose », *Courier des théâtres : littérature, beaux-arts, sciences*, 12 mars 1828; *Charles II, ou le labyrinthe de Woodstock, comédie en 3 actes et en prose* », *Globe* 19 mars 1828

Scott and collective Memory





So why do we forget about Woodstock?

WALTER SCOTT NOT AT HIS BEST

Debates on a hybrid genre: how do you learn history through novel reading?

- ▶ French reception as opposed to English reception: similar topics but opposite judgments on Scott's novel and on Historical Novels.
- ▶ Truthful vs Untruthful and unreliable representation of history and character
- ▶ "The second series of his works is for the present, terminated by Woodstock, a story in which there is but little nature of any kind, any spirit, scarcely any feeling, and no historical truth. The imagination has been confined by the necessity of adhering to authentic portraits, and has nevertheless revenged itself by taking involuntary liberties in every line and feature." (*The Westminster Review, op. cit.*, p. 400.)
- ▶ « Toutefois cet ouvrage, comme presque tous les drames du même auteur, très bien calculé pour l'effet théâtral, n'est historique que par le titre et la liste des personnages. Cette intelligence du passé, cette poésie de l'histoire qui ranime les siècles et nous le fait comprendre, ce secret de peindre les partis et d'entrer dans les passions et les préjugés des masses, ce mérite qui a placé sir Walter Scott n'a presque aucune analogie avec le talent, d'ailleurs très distingué, de M. Duval . » *Charles II, ou le labyrinthe de Woodstock* de Duval *Globe* du 19 mars 1828
- ▶ Fanatical/ hypocritical soldiers and the shared Humean Stereotypes

Can novels teach history and serve as collective memory?

- ▶ « Le Woodstock de Walter Scott présente une autre réalité que cette nature de convention. A côté de ce vieux royaliste fidèle à son souverain légitime, de cette famille dévouée aux Stuarts, il nous montre ces figures si originales de têtes rouges, ces membres d'un parlement avili et méprisé, ce Cromwell si peu connu et si puissant de génie et d'astuce , ce Charles II, monarque dépravé, mais malheureux , et que les infortunes de son père rendent si intéressans. Une action dramatique éminemment dramatique même, puisqu'il s'agit du sort de l'Angleterre et de la lutte d'un pouvoir ancien et déchu contre un pouvoir nouveau, réunit ces différens personnages, et les scènes qui en découlent sont d'un intérêt puissant, parce que l'histoire existe au fond de ces fictions destinées à autre chose qu'à amuser le vulgaire. » « Charles II, ou le labyrinthe de Woodstock », *Courrier des théâtres*, 13 mars 1828, op. cit., p. 2.
- ▶ Contrastive value of the double portraits of Charles and Cromwell: « Ces deux termes extrêmes des deux opinions ennemies se font comprendre l'un l'autre .» « Charles II, ou le labyrinthe de Woodstock, comédie en 3 actes et en prose », *Globe* 19 mars 1828, op. cit., p. 278.

On the value or irrelevance of poetic licence

- ▶ « The fictious and historical passages of the story, like portions of a fabric cemented with ill-tempered mortar, are unable to coalesce, and fall asunder.»
Westminster Review, op. cit., p. 428
- ▶ How are the characters supposed to speak? Irrelevance of the Shakespearean solution
- ▶ [dialogue] is copious and even redundant ; with a affectation of quaintness.
Westminster Review
- ▶ « Ce Wildrake est un de ces cavaliers débauchés, arrogants, qui nuisaient à leur cause plus qu'ils ne la servaient. Son langage est, à ce qu'il nous semble, parfaitement celui du temps, au moins autant qu'on peut l'étudier dans les poètes cavaliers de l'époque. Ici Walter Scott nous a paru heureusement familiarisé avec l'esprit et la conversation du parti royaliste. » (n. p. Globe 6 juin 1826)

What on earth is Woodstock about?

- ▶ An unsatisfactory portrait of Cromwell and Charles II for both parties
- ▶ “Cromwell’s character is the next failure that we have to reckon. He is made a person very incontinent of his own councils, and prone to sentiment in the whimpering and whining sense of the world.” (London Magazine, 177)
- ▶ “The Characters of Woodstock are Oliver Cromwell [...]; Sir Henry Lee, an aged cavalier, the keeper of Woodstock, a very scatter brained and stupid old gentleman, his daughter; Miss Alice, a lady of eminent virtue; his son, of whom nothing can be said, but that he is a good leaper; Markham Everard, Sir Henry’s nephew, lover of Alice and a round-head; Roger Wildrake, first bore, a most intolerable fool and loyal subject, who fatigues one without end; Trusty Tomkins, a roguish Puritan; Bevis a dog of the Grey hound kind; and Charles the Second, a right royal scoundrel.” (LM, 174)
- ▶ Going back to the many translations: one novel and many solutions

A book on a castle and gothic undertones? Another generic uncertainty

- ▶ Ghosts and the supernatural: serious business or a playful and irrelevant game or a telling staging ?
- ▶ How do you depict a mindset from the past in which you do not believe?
- ▶ Scott *On demonology and Witchcraft*, 1830
- ▶ Forgetting politics? No commentary on Charles II's many disguises, nor on their possible implications
- ▶ Alice's lesson on the true royal role: too wordy